

Guidelines for Translation of Profiles:

Telling our students' stories:

Our job is to convey our students' stories. We want to convey their feelings and relay to donor's optimism about their future. Sometimes social workers include details about the child's life because they are necessary for the organization's assessment but not necessary for donor consideration. The golden rule that should guide your translation is this: **Would I be comfortable sharing that information about my own family?**

In these cases, please consider making more general statements. For example, families often have loan payments to pay and this is a financial burden that is not shameful for a child. However, if a child's father is in prison due to drug use or violent crime, there can be considerable stigma cast on the child. It is probably kinder to convey the child's story more vaguely: Her father is not part of the child's life at this time.

General tips:

1. Positivity is at the core of Child Foundation's mission. We focus on positive and communicate hardships only to convey how burdens on the child's family can be relieved by donors' contributions.
2. We should mention the student name, age, city, grade and country in each profile (preferably in the first couple of sentences).
3. It's best to say "8th grade" instead of "grade 8".
4. Avoid passive language for word economy. For example, "his father has passed away" should become "his father passed away" or "a mortgage they have received" should become "a mortgage they received."

How to approach a Persian text:

1. **Read a paragraph, and try to sort it out in your mind**, while you are understanding what the whole idea is. Sometimes the information is very much spread in the paragraph, you can definitely keep it together to make it more coherent. For example, the second or third sentence says: "Alireza's Father passed way". In the middle of the paragraph it has been mentioned that "His father was a Farmer". Put together these two sentences, "Alireza's father who was a farmer passed away."
2. **Break down long sentences into short ones.** Persian texts usually have long sentences, while an English reader is very much used to shorter sentences. Long sentences confuse them and take away the joy of reading.

Profile Checklist:

General Format:

- ✓ Spell the name of child, the city, and country exactly the same as the profile.
- ✓ Mention **First Name, Age or Grade** (or both), **Name of City** and the **Country** in the first couple of sentences.

Dignity of Child:

We do not want to delete any crucial information, we just want to make sure that the dignity of our children is preserved. There are things that we can indicate directly, and there are things that we want to mention vague (indirect).

What we want to share with the audience directly:

- ✓ Child is **sick**, and the profile does **not** say he/she does not want people to know about it
- ✓ Physical or mental disability of the child or a family member
- ✓ Child lost one parent or both of them (orphan)
- ✓ Past abuse (especially if it had physical, emotional, or mental consequences)
- ✓ Divorce
- ✓ Father of the family has two wives
- ✓ Parent or family member **had been into jail**

What we want to mention, but vague:

- ❖ Details of their sickness
- ❖ Cause of death of parents if it was involved with **drug trade/trafficking, criminal/illegal acts, violence, etc.**
- ❖ On-going abuse
- ❖ Jail time of a family member (currently in the jail)

Please Review the Sample Below 😊

Child Id	93486	93486	
Child File Number	R AF 407	رز 407	
Name	Habiba Akbari	حبیبه اکبری	
Birth Date	2009/11/23	1388/9/2	
Age	10	10	
Registration Date	2019/12/4	1398/9/13	
Grade	2 st	دوم	
GPA	60%	60%	
<input checked="" type="checkbox"/> Girl <input type="checkbox"/> Boy	<input checked="" type="checkbox"/> intelligent <input type="checkbox"/> Abandoned <input checked="" type="checkbox"/> Poor <input type="checkbox"/>	Orphan	
Health Condition	Healthy	سالم	
Priority of Need	High	بالا	

Country :Home Town	Afghanistan	افغانستان	Province	Balkh	بلخ	City	Mazar-e-Sharif	مزار شریف
Country Birth Place	Afghanistan	افغانستان	Province	Balkh	بلخ	City	Mazar-e-Sharif	مزار شریف

: Other Information	Father name: Safdar Mother name: Hawa gul Social worker: Parisa Nazhat Amiri
----------------------------	--

معلومات دیگر:

حبیبه اکبری دختری یک دنده و خودرأی است اما اصل احترام به بزرگتر را دانسته و بی احترامی نسبت به بزرگترها در رفتارش دیده نمی شود، او 10 سال سن دارد و دانش آموز کلاس دوم می باشد، مددجو به دلیل پایین بودن کیفیت درسی در مدارس دولتی نیاز دارد به کلاس های تقویتی اشتراک کند اما هزینه نه چندان زیاد این کلاس ها از توان اقتصادی خانواده اش فراتر است، حبیبه با این حال هم شاگرد زرنگی است.

پدر خانواده 40 سال سن دارد، او مشکل اعصاب دارد و تسلط نداشتن وی روی اعصابش باعث ناتوانی او در انجام کار های روزمره اش شده و نمیتواند خرج زندگی را تهیه کند، با وجود بیماری اش کمتر کسی حاضر میشود او را برای کارکردن ببرد از این رو اکثر روزها بیکار است، پدر بعد از اینکه مدتی نزد طالبان زندانی میشود این مشکل را پیدا میکند. مادر خانواده 35 سال سن دارد، بیماری همسر از یک سو و فقر اقتصادی از سوی دیگر او را در مضیقه قرار داده است که این مادر مهربان همه مشکلات را یک تنه به دوش کشیده و برای رهایی از آن و دریافت هزینه های زندگی مصروف نخود پاک می باشد و با اندک درآمد خویش چرخ زندگی را می چرخاند.

"جمعه" برادر بزرگ مددجو است که 15 سال سن دارد و تا کلاس چهارم درس خوانده است و پنج سال است به علت بیماری پدر و تامین نشدن هزینه های زندگی ترک تحصیل کرده است و اکنون گاهی مصروف ماشین شویی و گاهی مصروف واکس زدن کفش در کنار جاده های شهر می باشد، او از اینکه میتواند به مادرش در تامین مخارج منزل کمک کند احساس رضایت دارد، "عزیزه" 12 ساله نیز مدرسه را ترک کرده است، خانواده تا 2 سال قبل در یکی از روستاهای

دور دست شهر زندگی میکردند که در آنجا درس خواندن دختران به نحوی ننگ شمرده میشد و از آنجا که پدر تعادل ذهنی ندارد او نیز دخترش را از مدرسه رفتن منع کرد ، "محمود" 8 ساله، دانش آموز کلاس اول و "حسن علی" 4 ساله، فرزند کوچک این خانواده 7 نفره می باشد.

به علت مشکل پدر و گرفتاری هایی که دامنگیر خانواده شده نیاز اصلی کودکان شان که همانا تلاش در زمینه درس و تحصیل است در حاشیه قرار گرفته است که از پیامد های آن ترک تحصیل دو فرزند بزرگ خانواده میباشد. خانه دارای سه اتاق می باشد که دو اتاق آن مربوط صاحب خانه و یک اتاق و یک دهلیز را به خانواده مددجو اجاره داده است، سرویس بهداشتی آن بدون لوله کشی بوده که وضعیت ناهنجار و غیر بهداشتی را مخصوصا در فصل زمستان رقم میزند، این خانواده از داشتن وسایلی همچون تلویزیون، ماشین لباس شویی، یخچال و کولر محروم اند. برای مقابله با سرمای زمستان در تنها اتاق شان بخاری گذاشته اند اما چون مواد سوخت کمی دارند در شبانه روز فقط یکبار آن را روشن میکنند.

حبیبه عزیز ما دوست ندارد به سرنوشت برادر و خواهر بزرگش دچار شود از این سبب وی برای ادامه تحصیلش به حمایت شما همیار مهربان نیازمند است.

Habiba is 10 years old and is in 2nd grade. She is from Mazar-e-Sharif, Afghanistan. Habiba is a strong-willed girl, but is respectful. Due to the low quality of education in public schools, she needs to attend after-school classes, but her family cannot afford them. Nonetheless, she is a very smart student.

Habiba's father is 40 years old. He was imprisoned by the Taliban and still suffers from the effects of his captivity. The trauma prevents him from working and providing for his family.

Her mother is 35 years old. The father's illness and the family's financial needs have put a great burden on her. She makes little money by sorting dried beans.

Joma, Habiba's older brother, is 15. He studied until 4th grade but had to drop out of school 5 years ago to help his family's urgent financial needs. He happily helps their mother with the household's expenses by washing cars or polishing shoes on the streets.

Aziza, Habiba's 12-year-old sister, also dropped out of school. Until two years ago the family lived in a remote village where education for girls was taboo. Her father forbade her from going to school.

Habiba has two younger brothers, 8-year-old Mahmood, who is in 1st grade, and 4-year-old Hassan-Ali.

The family lives in a three-room rented house. The landlord lives in two of the rooms and Habiba's family lives in the third. The bathroom has no plumbing, making it impossible to keep sanitary especially in winter. The family lacks basic household appliances such as a refrigerator, TV, washer, and air conditioner. They have a heater in the room that they use during winter. However, due to fuel shortage they turn the heater on only once a day.

As a consequence of the father's condition and the family's financial situation, the children's need for education has been marginalized. The two eldest siblings had to quit school. Habiba does not wish to end up like her older siblings. She needs your support to remain in school and have the chance to have a better and brighter future.

Website:¹

Habiba is 10 years old and is in 2nd grade. She is from Mazar-e-Sharif, Afghanistan. Habiba is a strong-willed, respectful, and smart girl. Due to the low quality of education in public schools, she needs to attend after-school classes, but her family cannot afford them.

Habiba's father was imprisoned by the Taliban and the trauma prevents him from working. Her mother has the burden to provide for the family. She makes little money by sorting dried beans. The family lives in one room of a rented house. The bathroom has no plumbing and they lack basic household appliances. They can only afford to turn on their heater once a day.

The two eldest siblings quit school to help out. But Habiba does not want to quit school. She needs your support for a better and brighter future.

After reviewing Habiba's opportunities, motivation, and needs, Child Foundation has granted her a **\$56/month scholarship**⁵. Become her sponsor for a minimum of \$30 per month.⁴

Notes:

- 1) Please **do not** worry about shortening the profile and leave this part for the reviewers.
- 2) Mention the student **name**, **age/grade** (or both), **city**, and **country** in each profile (preferably in the first couple of sentences), and underline the city and country.
- 3) Make sure the spelling for all the names is the same as the profile.
- 4) All of the profiles which go on the website close with these **boilerplate paragraph**:

Afghan Children:

Mohammad is in need of your generous help and support to stay in the school for a brighter future.

After reviewing **Mohammad's** opportunities, motivation, and needs, Child Foundation has granted **him** a **\$41/month scholarship**. Become **his** sponsor for a minimum of \$30 per month.

Iranian Children:

Mohammad's continued education requires support from a sponsor who can help take some of the financial burden from his shoulders.

After reviewing **Mohammad's** opportunities, motivation, and needs, Child Foundation has granted **him** a **\$20/month scholarship**.

Highlighted parts need to be changed: **name** of the child, the **amount** (the amount will be provided for you in the email alongside with profiles), **pronoun** (depending on the gender).

- 5) The **amount/month scholarship** needs to be in **bold**

Thank you for your time and efforts! 😊